

Formen der Zusammenarbeit – Auf dem Weg zu mehr Gemeinsamkeit

La coopération – Vers une meilleure cohésion

Die Zusammenarbeit zwischen den Gemeinden und mit dem Ministerium für nachhaltige Entwicklung und Infrastruktur erlaubt es, verschiedene Arbeitsbereiche und Aufgaben zu verbinden, Ideen und Fähigkeiten zu teilen und daraus Synergien zu entwickeln.

In diesem Kontext werden neben der gemeinsamen Internetseite und WebGIS Portal folgende Projekte im Rahmen der Arbeitsgruppe diskutiert:

- Abstimmung der interkommunalen Planungen
- Unterstützung der übrigen Arbeitsgruppen bei der Umsetzung ihrer Projektideen (z.B. Vermarktungsplattform für Gewerbe, gemeinsames regionales Informationssystem)
- Gestaltung neuer Organisationsformen für verschiedene Bereiche der Zusammenarbeit
- Erstellung einer Übersicht mit raumbedeutsamem Vorhaben zur gegenseitigen Information.
- Einrichtung einer gemeinsamen Geschäftsstelle der AirRegion und Stärkung der regionalen Identifikation.

La coopération entre les communes et avec le Ministère du Développement durable est très importante car elle permet de mettre en relation divers secteurs et activités pour mettre en commun des idées et des capacités et ainsi créer des synergies.

Dans cette optique, le groupe de travail continue de développer et de mettre à jour le site internet ainsi que le WebGIS, qui ne cesse de se développer, afin d'offrir le plus d'informations possible aux citoyens et professionnels sur leur région. Les autres thèmes abordés sont les suivants:

- La coordination de la planification intercommunale
- Le soutien des autres groupes de travail par la mise en œuvre de leurs idées et projets (par exemple par le biais du SIG régional)
- La conception de nouvelles formes d'organisation dans divers domaines de coopération, comme les syndicats, les associations, les coopératives, les partenaires de l'AirRegion
- Le développement de projets pour la promotion de l'information spatiale mutuelle entre les différents secteurs (paysage, mobilité, tourisme, etc.).



2^{ème} prix Anne Sophie Jensen - La Brûme

Informieren Sie sich unter
Informez-vous sur
www.airregion.lu

Tirage : 10.000 exemplaires

AirRegion –

Fir méi Liewensqualitéit

Newsletter No.1 Dezember 2012



AirRegion
Fir méi Liewensqualitéit

Gemeinsam entwickeln wir Ihre AirRegion

Ensemble, nous construisons Votre AirRegion

Vier Jahre nach Unterzeichnung der Konvention für eine koordinierte und integrierende Entwicklung der an den Flughafen von Luxemburg angrenzenden Gemeinden hat sich die interkommunale Zusammenarbeit zwischen den Gemeinden Contern, Niederanven, Stadt Luxemburg, Sandweiler und Schuttrange rund um das gemeinsame Programm eingespielt.

Politische und technische Vertreter der fünf Gemeinden sowie Vertreter des

Ministeriums für nachhaltige Entwicklung und Infrastruktur, und nationale und internationale Experten treffen sich regelmäßig in Arbeitsgruppen und Workshops, um Themen zu besprechen, Studien zu begleiten, Know-how auszutauschen und gemeinsame Projekte zu initiieren.

Diese Projekte sollen die dauerhafte Lebensqualität unserer Region sichern und Lösungen für Probleme entwickeln, denen

die fünf Gemeinden begegnen. Sie werden von der Abteilung Landesplanung des Ministeriums für nachhaltige Entwicklung und Infrastruktur finanziell unterstützt.

Dieses Informationsblatt ist die erste Ausgabe einer Serie, welche die Bürger der AirRegion regelmäßig über die Arbeitsfortschritte innerhalb der Konvention AirRegion informieren soll. Weitere Informationen finden Sie auf der Webseite www.airregion.lu.

Ablaufschema der Konvention «AirRegion» *Structure de fonctionnement de la Convention «AirRegion»*



Quatre ans après la signature de la Convention pour un développement intégratif des communes limitrophes de l'aéroport, la coopération intercommunale des communes de Contern, Niederanven, Ville de Luxembourg, Sandweiler et Schuttrange s'est renforcée autour du programme commun.

Ainsi, des représentants des cinq communes, tant au niveau politique que technique, des ministères ainsi que

d'experts nationaux ou internationaux se rassemblent lors de réunions, de workshops et de groupes de travail afin de discuter autour des principaux thèmes pour initier des idées et réflexions, faire réaliser des expertises et études pour aboutir à des projets qui seront réalisés communément par les communes.

Ces projets sont censés répondre à des problèmes que rencontrent les cinq communes, afin d'améliorer le quotidien

de leurs citoyens grâce à une solution intercommunale et ceci avec le soutien du Département de l'aménagement du territoire du Ministère du Développement durable et des Infrastructures.

Ce bulletin d'information est le premier d'une série de publications, qui informe régulièrement les citoyens sur l'avancée des travaux. Ces informations peuvent également être consultées sur le site internet à l'adresse www.airregion.lu.



Raymond Weydert



Xavier Bettel



John Breuskin



Jean-Marie Mangen



Nicolas Welsch



Claude Wiseler

Mobilität – Das ewige Sorgenkind

La mobilité – Un cheval de bataille

Die zentrale Lage der AirRegion rund um den Flughafen und der Stadt Luxemburg, sowie die dynamische Entwicklung der letzten Jahre bringen ein hohes Aufkommen an Individualverkehr mit sich hin. Das Straßennetz stößt an seine Kapazitätsgrenzen. Dementsprechend ist es für die Zukunft wichtig, durch die Förderung und das Zusammenspiel öffentlicher Verkehrsmittel und der sanften Mobilität eine nachhaltige Alternative zum Auto zu bieten.

Mit dem Ziel der Erstellung eines strategischen Rahmens für eine nachhaltige Entwicklung des Verkehrs in der AirRegion zu erstellen, wird zur Zeit ein Mobilitätskonzept ausgearbeitet, wobei ein Modal-Split von 55/45 bis 2030 angestrebt wird. Das bedeutet: nur noch 45% aller Wege in der AirRegion sollen mit dem Auto und 55% zu Fuß, mit dem Rad oder öffentlichen Verkehrsmitteln zurückgelegt werden.

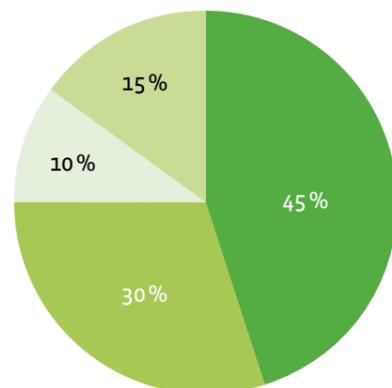
Im Rahmen eines öffentlichen Workshops sollen die bisherigen Ergebnisse der Mobilitätsstudie den Bürgern anfangs 2013 präsentiert und diskutiert werden.

Les problèmes de circulation toujours plus présents dans cette région centrale et dynamique limitrophe de l'aéroport de Luxembourg et de la Ville de Luxembourg, qu'est l'AirRegion, risquent de s'accroître avec le développement de la région. En effet, le fait est que le réseau routier est actuellement saturé ou est en proie de l'être et il est donc important de proposer une alternative à l'automobile en promouvant et en interconnectant les transports en commun et la mobilité douce dans une optique de développement durable.

Ainsi, actuellement un concept de mobilité pour la région, avec l'objectif d'atteindre un partage modal de 55/45 à l'horizon 2030, c.à.d. une part de 55% pour les transports en commun et les modes de transports doux contre 45% pour les transports motorisés individuels, est élaboré.

Un workshop destiné aux citoyens, sera organisé début 2013 pour leur présenter l'étude de mobilité et pour discuter sur l'ensemble des concepts élaborés.

Modal-split 2030



- Automobile
- ÖPNV/TEC
- Radverkehr/Cyclisme
- Fußgänger/Piétons

Gewerbe- und Siedlungsentwicklung – Qualität vor Quantität

Zones d'activités économiques et habitat – La qualité prime sur la quantité

Die Nähe zur Stadt Luxemburg und zum Flughafen machen aus der AirRegion eine attraktive Region für wirtschaftliche Aktivitäten. Eine nachhaltige Entwicklung der Region kann nur durch eine koordinierte Gewerbe- und Siedlungsentwicklung erreicht werden.

Ein Inventar der bestehenden urbanisierten Gebiete, der möglichen Reserven und eine Analyse der künftigen Anforderungen werden zurzeit gemeinsam von den beauftragten PAG-Büros der Gemeinden durchgeführt. Ziel ist es die nachhaltige Entwicklung der Region zu sichern, wobei der Erhalt der Lebensqualität vor der Quantität des Ausbaus stehen muss. Eine weitere Aufgabe ist zum Beispiel die qualitative Homogenisierung der planerischen und baulichen Vorgaben der Gewerbegebiete in der Region.

Ein interkommunaler Zusammenschluss der Gemeinden in Form eines Syndikates könnte künftig die gemeinsamen planerischen und integrativen Aufgaben in der AirRegion übernehmen, ebenso wie die Entwicklung und das Betreiben von regionalen Aktivitätszonen.

L'AirRegion recense un grand nombre de zones d'activités économiques. La proximité de la Ville de Luxembourg et de l'aéroport en fait une région attractive pour les activités économiques. Cette région regorge donc de potentiel et il est important de coordonner le développement économique au niveau de l'AirRegion afin d'aboutir à un développement durable dans la région. Aussi, cette région va certainement continuer de connaître un développement démographique important dans le futur, notamment lorsqu'on parle d'urbanisme des faibles distances et de rapprocher les lieux de travail aux lieux d'habitation. Les deux thèmes sont étroitement liés et sont donc étudiés ensemble.

Un inventaire de surfaces existantes urbanisées et des réserves potentielles ainsi qu'une analyse des besoins futurs sont en cours d'élaboration de concert par les bureaux-PAG des communes. L'objectif est d'aboutir à un développement raisonné et réfléchi où la qualité du cadre de vie prime sur la quantité de croissance. Une homogénéisation des prescriptions urbanistiques des zones d'activités dans la région aboutissant à des zones d'activités cohérentes et de qualité, est en outre en discussion.

Les communes discutent du potentiel éventuel de confier la création et la gestion de zones d'activités régionales à un syndicat intercommunal à vocation multiple, qui pourrait se charger en plus des autres thèmes ayant trait au développement intégratif des communes.



Landschaft und Tourismus – Eine wertvolle Region

Paysage et tourisme – Une région qui vaut la peine

Die AirRegion stellt eine reichhaltige und abwechslungsreiche hügelige, aus Wäldern, Feuchtwiesen und Trockenrasen bestehende Landschaft am Rande der Hauptstadt dar. Die weitere Entwicklung der Region muss so gesteuert werden, dass das wirtschaftliche und örtliche touristische Potenzial der Region genutzt werden können, ohne den Erhalt der natürlichen Landschaft zu gefährden.

Folgende Themen über Freizeitangebote sowie für den Schutz, die Verbesserung und die Vernetzung der Landschaftsschutzgebiete werden im Rahmen der Arbeitsgruppe diskutiert:

- Singuläre Attraktionen: Profilierung und Vernetzung vorhandener Attraktionen (über ein gemeindeübergreifendes Fuß- und Radwegenetz, Informationen über Internet und Broschüren)
- Fußwegenetz: Verknüpfung mit ÖV- und IV-Übergangspunkten; Entwicklung lokaler Themenwege – gekoppelt mit durchgängiger, übersichtlicher Markierung und Beschilderung
- Radverkehr: Initiierung und Förderung von Fahrradverleihstationen, Wegweisung zu und Vernetzung der Attraktionen
- Landschaftsschutz und Biodiversität: Vernetzung, Öffentlichkeitsarbeit und Erstellung eines Artenkatasters

Die gesammelten Daten werden in ein Informationssystem (WebGIS) aufgenommen und können dann themenbezogen (Netze, Sehenswürdigkeiten, Restaurants usw.) auf einer dynamischen Karte der Website der AirRegion (www.airregion.lu) abgerufen werden.

L'AirRegion dispose d'un paysage riche et varié composé de bois et de prés, de zones marécageuses et de pelouses sèches dans une région vallonnée et encore imprégnée de ruralité, ceci à proximité immédiate de la capitale. Il est donc important de maintenir le développement de la région tout en préservant le paysage, ainsi que d'identifier le potentiel touristique local que peut offrir la région et son cadre naturel.

Les projets actuels discutés par le groupe de travail, ayant pour thème les offres de loisirs et la protection, la valorisation et le maillage des zones de paysage, sont les suivants :

- Singularité des attractions: identification et réalisation d'un inventaire des attractions (paysage, bâtiments historiques, restaurants, Festivals, événements, etc.) et mise en réseau des attractions
- Réseau pédestre: créer des liens avec les transports en commun, intégration des attractions et le développement de sentiers thématiques locaux et régionaux, le tout avec une signalétique claire et cohérente dans la région
- Cyclisme: l'initiation et la promotion d'un système de location de vélos électriques, le renforcement du réseau en adéquation avec le loisir, la mobilité dans le cadre du travail et les réseaux d'attractions
- Paysage et biodiversité: intégration et promotion des aires protégées (paysages, faune) et la création d'un inventaire des espèces

Les données ainsi collectées sont intégrées dans le WebGIS, qui est consultable sur le site internet de la Convention AirRegion (www.airregion.lu), sous forme d'une carte dynamique permettant aux habitants d'avoir un aperçu global, par thème, des points d'intérêt et des loisirs existants dans leur région.